

# Ella non sa, se non invan dolersi

## Prima parte

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XXIV ottava 77

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

*Il primo libro de madrigali à 3 voci* (Gardano press, Venice, 1575)

Canto 1  
El - la non sa, se non in - van do - ler - si, Chia - mar for -

Canto 2  
El - la non sa, se non in - van do - ler - si, Chia - mar for -

Basso  
El - la non sa, se non in - van do - ler - si, Chia - mar for - tu - na e il

5  
tu - na e il cie - lo em - pio e cru - de - - le. Per - ché ahi las - sa! di - cea non mi som -

tu - na e il ciel' em - pio e cru - de - - le. Per - ché ahi las - sa! di - cea non mi som -

cie - lo em - pio e cru - de - - le. Per - ché ahi las - sa! di - cea non mi som -

10  
mer - si Quan - do le - vai ne l'O - ce - an le ve - le? Zer - bin che i lan - gui - di oc - chi a in lei con - ver -

mer - si Quan - do le - vai ne l'O - ce - an le ve - le? Zer - bin che i lan - gui - di oc - chi a in lei con - ver -

mer - si Quan - do le - vai ne l'O - ce - an le ve - le? Zer - bin che i lan - gui - di oc - chi a in lei con - ver -

15  
si, Sen - te più do - glia, ch'el - la si que - re - le, Che de la pas - si -

- si, Sen - te più do - glia, ch'el - la si que - re - le, ch'el - la si que - re - le, Che de la pas -

si, Sen - te più do - glia, ch'el - la si que - re - le, Che de la pas -

20

on te - na-ce e for - te Che l'ha con-dut-to o-mai vi - ci-no a mor-te, Che l'ha con-  
 - si - on te - na - ce e for - te Che l'ha con-dut-to o-mai vi - ci-no a mor - te,  
 - si - on te - na - ce e for - te Che l'ha con-dut-to o-mai vi - ci-no a mor-te, Che l'ha con-

25

dut - to o - mai, Che l'ha con - dut - to o - mai vi - ci - no a mor - te.  
 Che l'ha con - dut - to o - mai vi - ci - no a mor - te.  
 dut - to o - mai, Che l'ha con - dut - to o - mai vi - ci - no a mor - te.

Ella non sa, se non invan dolersi,  
 chiamar fortuna e il cielo empio e crudele.  
 Perché, ah! lassa! dicea non mi sommersi  
 quando levai ne l'Ocean le vele?  
 Zerbin che i languidi occhi ha in lei conversi,  
 sente più doglia, ch'ella si querele,  
 che de la passion tenace e forte  
 che l'ha condotto omai vicino a morte.

She, blaming Fortune, and the cruel sky,  
 Can only utter fond complaints and vain.  
 Why sank I not in ocean, (was her cry,  
 When first I reared my sail upon the main?  
 Zerbino, who on her his languid eye  
 Had fixt, as she bemoaned her, felt more pain  
 Than that enduring and strong anguish bred,  
 Through which the suffering youth was well-nigh dead.

William Rose (1775-1843)